

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ **October 10月**

さんだし きょうどうせんたー

三田市まちづくり協働センター 〒669-1528

さんだし えきまえちよう

三田市駅前町2-1

Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きっぴーもーる6階

Kippy Mall 6F

tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

Friendship Day in SANDA

さんだし やく にん がいこくじん く
三田市には約1,000人の外国人が暮らしています。
せかい ぶんか たいけん にほんじん がいこくじん
世界のいろんな文化を体験し、日本人・外国人に
かんけい とも い
関係なく共に生きる“まち”をつくるための
いべんと
イベントです。

■日時：10月10日(日)午後12時～4時

■場所：三田市総合文化センター (郷の音ホール)

■世界の料理：一皿100円～ (中国料理・
ばんぐらでいし りょうり かんこくりょうり いんどりょうり せかい
Bangladesh料理・韓国料理・インド料理・世界
のジュース・日本のお茶席など)

■子どもたちの絵画展、いろいろな国のあそび体験

■民族音楽や踊り、民族衣装の紹介試着など

■外国人のための生活相談 (対応言語：英語・
ちゆうごくご かんこくちゆうせんご すべいんご ぼるとがるご
中国語・韓国朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・
べトナム語) 【問合せ】人権推進課TEL 079-559-5081



母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべって

ほっとしたいと思いませんか。

情報交換や友だちづくりの場として、気軽に参加

してください。

■日時：10月9日(土)午後3時30分～4時30分

■場所：まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象：外国人 (英語・中国語を話す人)

■参加費：なし

【問合せ】まちづくり協働センター国際交流
プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Friendship Day in SANDA

There are more than 1,000 foreigners living in Sanda. The purpose for this "Friendship Day" is so that residents of Sanda City can understand and experience the different cultures and ethnicities of each country in order to create a balanced and diverse atmosphere.

■Date and time: Oct. 10th (Sun.) 12:00-4:00 p.m.

■Place: Sanda Cultural Center "Satonone Hall"

■Foods from different origins: 1 plate 100 yen~

(Chinese cuisine, Bangladesh cuisine, Korean cuisine, Indian cuisine, different types of juices from around the world and Japanese tea)

■Drawing displays by children; experience leisure games played around the world

■Tribal music and dancing; try on different clothes from around the world

■Consultation advice for foreigners "Living in Japan"

(Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese)

【Contact】Human Rights Promotion Division

TEL:079-559-5081

Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: Oct. 9th (Sat.) 3:30-4:30 p.m.

■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required.

■Fee: free

■Contact: International Plaza

TEL:079-559-5164 FAX:079-559-5173

E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

外国人のための防災オリエンテーション

■日時: 10月25日(月)午後12時30分~2時30分
 ■場所: まちづくり協働センター多目的ホール
 ■対象: 三田市在住の外国人等
 ■内容: 防災知識の学習と訓練
 (オリエンテーションは簡単な日本語でします。通訳が必要な人は事前に予約してください。)
 ■参加費: なし
 【問合せ】三田市国際交流協会 TEL079-559-5164 FAX079-559-5173



本庄オータムフェア

実りの秋に感謝するおまつりです。
 ■日時: 10月10日(日)午前10時~午後3時
 ■場所: ふれあいと創造の里 (JR相野駅から歩いて約15分、住所: 三田市四ツ辻1425-2)
 ■内容: 黒豆の葉っぱ取り・丸太切り・もちつき・かごかき競争・ビンゴゲーム・新米のすくいどり・金魚すくい・農産物即売等、楽しい遊びがたくさんあります。
 【問合せ】ふれあいと創造の里 TEL079-568-4000



創業支援セミナー

受講者募集!
 自分で会社を作るときに必要な知識を学ぶための講座です。
 ■日時: 10月23日(土)・24日(日)
 午前9時30分~午後4時30分
 ■場所: 三田市商工会館 (三田郵便局の隣/住所: 三田市天神1丁目5-33)
 ■対象: 自分で会社を作りたいと思っている人、会社を作って5年以内の経営者 ■定員: 先着25人
 ■参加費: なし (交流会参加費1,000円)
 ■その他: 講座とは別に、10月29日(金)に個別相談会もあります。
 【問合せ】10月15日(金)までに三田市創業支援センターへ電話(三田市商工会館内)TEL079-560-2236



An orientation about natural disasters for people from abroad

■Date: Oct.25 (Mon.) 12:30-2:30 p.m.
 ■Place: Public Community Center
 (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)
 ■This orientation is intended for the people from abroad who are the residents in Sanda City.
 ■Contents: Study about natural disasters and emergency drills (this orientation will be given in easy Japanese. Make reservation for a translator if you need one). ■Fee: free
 ■Contact: Sanda International Association
 TEL:079-559-5164 FAX: 079-559-5173

Honjo Autumn Fair

Let's be thankful for the harvest season and have fun together with local people!
 ■Date: Oct. 10 (Sun.) 10:00 a.m.-3:00 p.m.
 ■Place: Village of Friendship and Creation (15 mins walk from JR Aino station / address: 1425-2 Yotsutsuji Sanda-city)
 ■Contents: Fun games using natural materials like leaves of black beans, logs and the first rice of the season. Mochi making, bingo and gold fish catching. Do you want to join the race carrying your kids in a big basket? Farmers' market and more!
 ■Contact: Village of Friendship and Creation
 TEL: 079-568-4000

Seminar for supporting entrepreneurs

This is a lecture about the knowledge people need to start their own companies.
 ■Date: Oct. 23 (Sat.), 24 (Sun.) 9:30 a.m.-4:30 p.m. (the exchange meeting will be held after the end of the seminar.)
 ■Place: Sanda Commerce and Industry Hall (The next in Sanda post office / address: 1-5-33 Tenjin Sanda-city)
 ■This seminar is intended for people who want to start their own companies or for those who have founded their own companies within the last five years.
 ■Fee: free for the seminar (1,000 yen is needed for the meeting)
 ■The maximum numbers of people: the first 25.
 ■Others: personal consultation is available on Oct.29.
 ■Contact: make a telephone registration by Oct.15 (Fri.): 079-560-2236 Sanda Entrepreneur Support Center (Sanda Commerce and Industry Hall)

ウッディタウン市民センターまつり

■日時: 10月2日(土)・3日(日)
午前10時～午後4時

■場所: ウッディタウン市民センター

■内容: スタンプラリー、マジックショー、腹話術、動物風船、市民団体による発表・展示・模擬店等。【問合せ】ウッディタウン市民センター



TEL 079-565-2443

インフルエンザ予防接種について

今年度のインフルエンザワクチンは、季節性インフルエンザと新型インフルエンザの両方を予防するワクチンと新型インフルエンザのみを予防するワクチンがあります。

■対象者: 三田市に住民登録・外国人登録している人

■実施場所: 市内の決められた病院
(健康増進課に聞いてください)

■実施期間: 10月から。できるだけ12月中旬までに受けてください。

■必要な物: 健康保険証か後期高齢者医療被保険者証または医療費受給者証等・子どもの場合は母子健康手帳等。

■接種回数: 1歳～13歳未満は2回、13歳以上は1回

■費用: 1回目3,600円(65歳以上1,000円)、2回目2,550円

※収入が低い人は安く受けることができる場合があります。

【問合せ】健康増進課

TEL 079-559-5701 FAX 079-559-5705



Woody Town Civic Center Festival

■Date: Oct 2 (Sat.) and 3 (Sun.)

10:00 a.m.-4:00p.m.

■Place: Woody Town Civic Center

■Content: Stamp rally, magic show, ventriloquism, balloon art, presentation and poster presentation by resident groups and refreshment booths.

■Contact: Woody Town Civic Center TEL:079-565-2443

Flu Vaccination

There are two types of flu vaccination this year. One is the vaccine for both the seasonal flu and H1N1 flu. The other is only for the H1N1 flu.

■Target persons: registered citizens and foreign residents

■Place: designated health care facilities in Sanda (ask Health Promotion Division)

■Period: Carried out from October. Please get vaccination by the middle of December.

■Things to bring: Health insurance card or insurance card for later-stage elderly people, or medical care certificate for the elderly. In case of child, Parent-child handbook, etc.

■Number of vaccination: Two shots for children one year old ~ under 13 years old. One shot for 13 year olds and older.

■Charge: 3,600 yen for the first vaccination. (1000 yen for citizens 65 year olds and older.) 2,550 yen for the second one.

* There could be subsidy available for families with low income.

■Contact: Health Promotion Division

TEL:079-559-5701 FAX:079-559-5705

Volunteer Interpreter & Translator

通訳&翻訳ボランティア

市役所や学校の手続きなどで通訳・翻訳が必要な人は、三田市国際交流協会まで連絡してください。

Should you need any assistance (translation/interpretation) with civic (City office, school, etc.) processes, please contact **Sanda International Association (SIA)** at:

Tel 079-559-5164 / Fax 079-559-5173 / E-mail: office@sia-japan.org

Consultation on Social Issues 相談

■法律相談 Legal issues

相談日：毎週水曜、第1・3土曜

Date & Hour : Wed. / 1st & 3rd Sat 1:30~4:30

事前予約：必要（相談日の1週間前から予約受付開始）

Advanced reservation required. (reservation starts accepting from a week before)

連絡先：まちづくり協働センター Contact : Sanda Public Community Center TEL:079-559-5175

■女性のための相談 Counseling for Women

相談日：毎週火曜、木曜、第2・4土曜

Date & Hour : Tue.10:30~12:30 / Thu. 1:30~5:30 / 2nd & 4th Sat. 10:30~5:30

内容：子育て、人間関係、夫からの暴力、セクハラ等

Experiencing problems: Child care, communication, domestic-violence, sexual harassment, etc.

連絡先：まちづくり協働センター Contact : Sanda Public Community Center TEL:079-563-8000

★外国人生徒のための進路ガイダンス&仲間づくりの会★

★Admission guidance and 'Nakamazukuri nokai' group (interacting with each other)

for foreign students★

日時：10月24日(日)1時30分から3時30分

場所：兵庫県立柏原高校（住所：丹波市柏原町東奥50/JR柏原駅下車徒歩15分）

対象：外国籍の中学生や保護者、支援者

内容：外国籍の高校生、大学生の体験談発表、高校の入学試験などについてのお話、仲間づくりの交流会

参加費：なし

申込締切：10月15日(金)

お願い：メールで申し込む場合は、名前、学校名、学年、参加人数を書いてください。

通訳が必要な人は母語も書いてください。

申込先：神戸三田外国人サポートの会（申込み・問合せは日本語のみ）

TEL:080-3868-5698/Eメール ksrf2009@yahoo.co.jp または、ksrf2009@softbank.ne.jp

Time: Sunday October 24 at 1:30~3:30

Place: Hyogo Prefectural Kaibara High School (address: Tanba City Kaibara higashi oku 50/
About 15minutes walk from JR Kaibara Station)

Target persons: students with foreign citizenship and their guardians and supporters

Program: Presentation on real experience by high school, college students with foreign citizenship, Explanation on entrance examinations to high school, Social event in which participants interact with each other.

Charge: free

Application: Sign up by Friday, October 15

Request: When applying via email, applicant's name, school name, student's year, and the number of the participants should be included. For those who need interpreter, please write what language interpretation is needed.

Contact: Kobe Sanda Foreigners Support Group (applications and inquiries are only by Japanese)

TEL 080-3868-5698 / E-mail: ksrf2009@yahoo.co.jp or ksrf2009softbank.ne.jp